

# العروض المستمرة

شتاء ٢٠٢٥ - ٢٠٢٦  
WINTER 2025 - 2026

BZU Museum's Art Collection

مجموعة متحف جامعة بيرزيت الفنية



ONGOING DISPLAYS



## BZU MUSEUM'S ART COLLECTION

Birzeit University Museum's Art Collection holds hundreds of pieces of art work from Palestinian and international artists. The life span of this growing collection reflects the institutional memory of BZU from the early 1990s and BZU Museum since its founding in 2005. This collection in all of its diversity of form, style and medium represents both global and national support for our mission at BZU and BZU Museum in terms of pedagogical, artistic and intellectual practice. BZU and BZUM have acquired this magnificent collection over the last three decades and features, among others, artwork from Etel Adnan, Kamal Boullata, Marwan (Marwan Kassab-Bachi), Samia Halaby, Silman Mansour, Sari Khoury, Nabil Anani, Mona Saudi, Ismail Shammout, Laila Shawa, Vladimir Tamari, Sophie Halaby, Mona Hatoum and Vera Tamari. It shall continue to grow for decades to come. Through our display practices, that include experimental and more traditional exhibition practices, we hope to always educate through culture and explore the nuance and intricacies of museum-practice in a de-colonial praxis.

## مجموعة متحف جامعة بيرزيت الفنية

تضم مجموعة الفن في متحف جامعة بيرزيت مئات الأعمال الفنية لفنانين فلسطينيين وعالميين. حيث يعكس تاريخ هذه المجموعة المتنامية الذاكرة المؤسسية لجامعة بيرزيت منذ أوائل تسعينيات القرن الماضي، ومتحفها منذ تأسيسه عام 2005. وتُمثل هذه المجموعة، بتنوع أشكالها وأساليبها ووسائطها، دعمًا عالميًا ووطنيًا لرسالتنا في جامعة بيرزيت ومتحفها في المجالات البيداغوجية والفنية والفكرية. وقد اقتنت جامعة بيرزيت ومتحفها هذه المجموعة المهمة على مدى العقود الثلاثة الماضية، وتضم، من بين أعمال أخرى، أعمالًا لفنانين مثل إيتيل عدنان، وكمال بلاطة، ومروان (مروان قصاب باشي)، وسامية حليبي، وسيلمان منصور، وسري خوري، ونيل عناني، ومنى السعودي، وإسماعيل شموط، وليلى الشول، وفلاديمير تماري، وصوفي حليبي، ومنى حاطوم، وفيرا تماري. وستستمر هذه المجموعة في النمو لعقود قادمة. ومن خلال الممارسات المعرضية لدينا، والتي تشمل ممارسات العرض التجريبية والتقليدية، نأمل دائمًا في دعم التعليم من خلال الثقافة واستكشاف الفروق الدقيقة والتعقيدات في ممارسة نزع الاستعمار ضمن عمل المتحف.

# إيتيل عدنان

(1925–2021)

كانت إيتيل عدنان شاعرة وروائية وفنانة وكاتبة مسرحية ومفكرة. تنقل منجزاتها الغزيرة بين الشعر والأدب والرسم والفلسفة، متجاوزة الحدود الفاصلة بين هذه الحقول. ومن خلال صوتها الفريد ولمساتها الريشية وأسلوبها الخاص، تناولت تقاطعات اللغة وتناقضاتها، وكذلك الرموز والتعبير. إن أعمالها—في أجزائها وفي مجملها—تأمل في استمرارية العنف وتصدعته، وفي الاستعمار والفقد، مع محور واضح والتزام جذري بالإنسانية. ومن خلال تجاربها الشخصية مع الحرب والمنفى ومسار حياتها الشعري داخل اللغة العربية وخارجها، تحلّت عدنان الأشكال السردية التقليدية، مقلّمة “التعددية” بوصفها شرطاً للوجود ومنهجاً للمقاومة في آن.

أما أعمالها التشكيلية، المرتكزة على التجريد والمستنيرة غالباً بمواضيع الطبيعة ولوحات الألوان الجريئة، فهي تتحدى مفاهيم الزمن والذاكرة والميتافيزيقيا. وتتسم أعمالها الفنية باستكشاف عالمي للإنسانية في علاقتها بالعالم الطبيعي، مطبوعة بمواضيع متكررة كالجبل والبحر. وفي انعكاس لتساؤلاتها الفلسفية حول الاستمرار والتغير في/على المناظر الطبيعية، من جبل صني إلى جبل تامالباييس، وبينهما التلال والوديان والسماء التي تصل بينهما نجد عزاءً في عالمٍ من خيال عدنان بينما نواجه عالماً قاسياً.

غالباً ما تتناول أعمالها الأدبية موضوعات الجمال، والحرب، والاستعمار، والسلطة، والجنسانية، والأبعاد السياسية للسرديات الشخصية. وتتناول روايتها “سِتّ ماري روز” تشابك الجندر، والعنف الطائفي، والتكاليف الأخلاقية والعاطفية للخيانة السياسية خلال الحرب الأهلية اللبنانية، مقلّمة الجسد الأنثوي بوصفه موقعاً للصراع والتمرد. وما يبرز من كلمات إيتيل عدنان—وهو قابل للقراءة أيضاً عبر فنّها—هو حياة حملت حساسية الـ كوير داخل إنسانية كونية.

اجتمعنا في متحف جامعة بيرزيت في تشرين الأول/ أكتوبر 2023، عبر قراءة جماعية لأدب إيتيل عدنان. اجتمع الطلاب والأساتذة بقصد، ومن دون هدف رسمي، فيما كانت العواصف الإبادية تتصاعد، جمعتنا شعرية عدنان—البصرية واللغوية—ومن البحر إلى النهر، كانت كل أشكال الحياة تتعرض لهجوم شديد ضمن النسخة الأحدث من محاولات الاستيطان الرامية إلى القضاء على الفلسطينيين. اجتمعنا لتننفس وسط شدة لا تُحتمل من العنف من حولنا، ووسط الإكراه المفروض علينا بأن نشهد على عنف لا يُوصف في غزة، والذي ارتد صدها في كل فلسطين. بلغت النكبة المستمرة وقرنٌ من العنف ضد فلسطين والفلسطينيين مستويات أكثر وحشية. ووسط كل ذلك، اجتمعنا معاً ومع إيتيل عدنان لتأمل قيامة العالم.

إن “القيامة العربية” لإيتيل عدنان، وهي قصيدة طويلة أو سلسلة من القصائد، ملحمة تستخدم تقنيات مجرّدة ومتعددة اللغات للتعبير عن تمزق التاريخ الفردي والجماعي وسط أهوال الحرب. تستحضر شعرية عدنان المقياس الكوني للعنف والدمار البيئي، مطعّمة الشخصي بالكوني في نقدها لأشكال الهيمنة. ومن خلال اليأس، تُقدّم إيتيل الأمل أيضاً، حتى في خضمّ قيامة العالم...

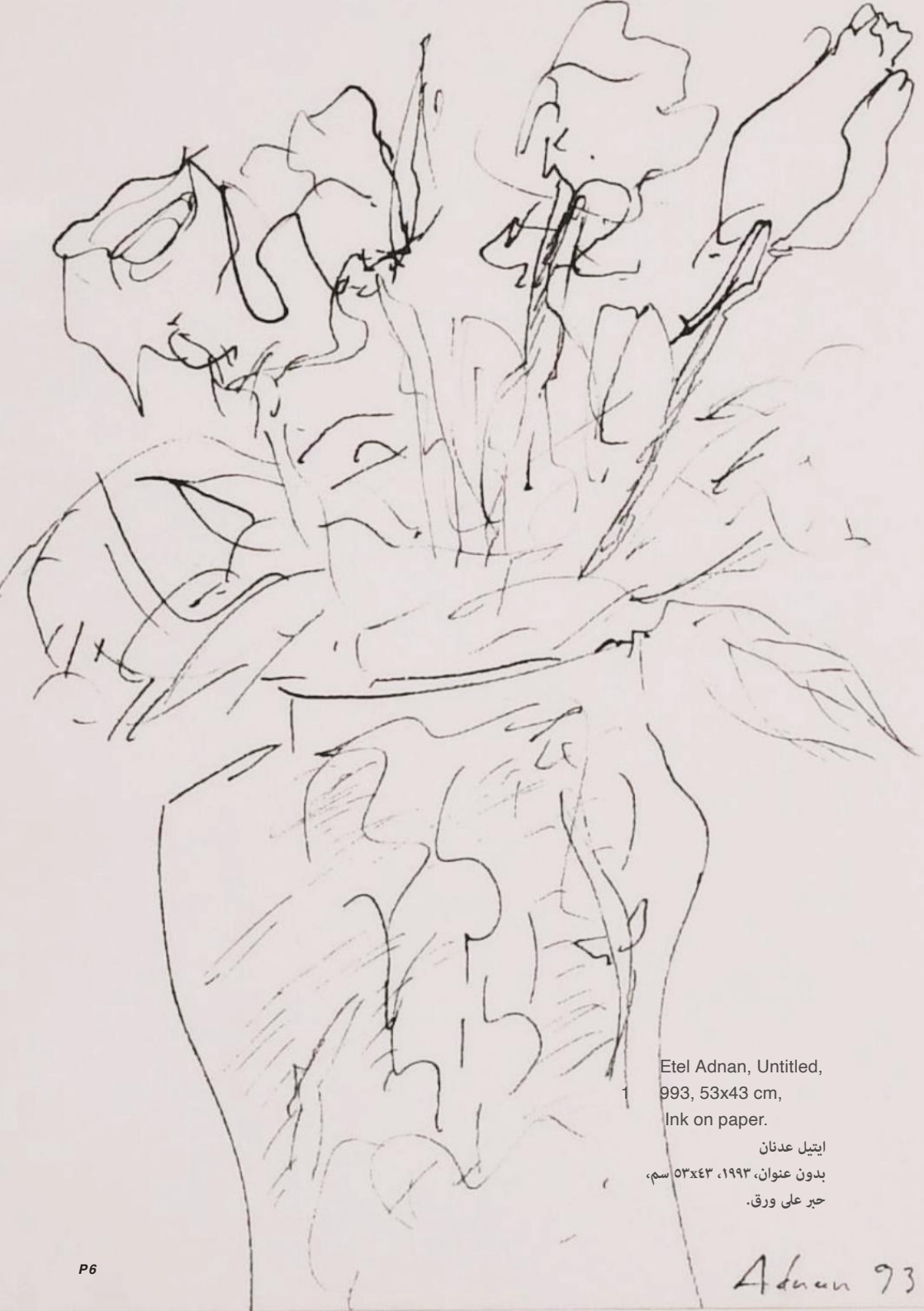
العروض المستمرة



Etel Adnan  
Untitled, 1995, 88x72 cm,  
Ink on paper.

ايتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩٥، ٨٨x٧٢ سم،  
حبر على ورق.

Adnan 95



Etel Adnan, Untitled,  
1993, 53x43 cm,  
Ink on paper.

ايتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩٣، ٥٣x٤٣ سم،  
حبر على ورق.

# Etel Adnan

(1925 - 2021)

Etel Adnan was a poet, novelist, artist, playwright, and intellectual. Her prolific body of work journeys between poetry, literature, painting, and philosophy, all the while defying their disciplinary boundaries. Through her unique voice, brushstroke and style, she examined the intersections and contradictions in language, symbols and expression. Her work — in its individual parts and in its entirety — reflects on the continuities and ruptures of violence, colonialism, and loss with a keen centering of and radical commitment to humanity. Drawing on her personal experiences through war, exile and a life journey of/with poetics into and outside of Arabic, Adnan challenged traditional narrative forms, foregrounding multiplicity as both conditions of existence and methods of resistance.

Adnan's paintings, rooted in abstraction and often informed by landscapes and bold color palettes—challenge notions of temporality, memory, and the metaphysical. Her artistic work is marked by a universalist exploration of humanity with the natural world, colored by recurring motifs of mountains and seascapes. Reflecting her philosophical queries about continuity and change on/in landscapes from the Mount Sannine to Mount Tamalpais and the hills and valleys in between and the skies that connect them, we find solace in a world of Adnan's imagination while confronting a world of cruelty.

Her literary works frequently explore themes of beauty, war, colonialism, power, sexuality and the political dimensions of personal narratives. Her novel, *Sitt Marie Rose*, examines the entanglements of gender, sectarian violence, and the moral and emotional costs of political betrayal during the Lebanese Civil War, presenting the female body as a site of contestation and revolt. What emerges from the words of Etel Adnan, that can be read through the art she produced, is a life that brought queer sensibilities within a universalist humanity.

In October 2023, we came together in BZUM through a collective reading of Etel Adnan's literature. With intention and without a formal goal, students and professors gathered as the genocidal storms intensified. Adnan's poetics — visual and literal — held us together. From the sea to the river, every form of life was under intense attack in the most recent iteration of settler attempts towards Palestinian elimination. We gathered for breath in the midst of the unbearable intensity of the violence around us and the forced imposition of bearing witness to the indescribable violence in Gaza that resonated throughout Palestine. The ongoing Nakba and a century of violence against Palestine and Palestinians reached even more brutal levels of violence. In the midst of this all, we gathered together and with Etel Adnan and contemplated the apocalypse.

Etel Adnan's *The Arab Apocalypse*, a long form poem, or series of poems, an epic that employees fragmented, multilingual techniques to express the rupture of both personal and collective histories amid the horrors of war. Adnan's poetics evoke the cosmic scale of violence and environmental devastation, interweaving the personal with the planetary to critique forms of domination. Through despair, Etel also offers hope, even in the apocalypse...

## ONGOING DISPLAYS

Etel Adnan  
Untitled, 1993, 43x51 cm, Ink  
on paper.

ايتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩٣، ٤٣x٥١ سم،  
حبر على ورق.

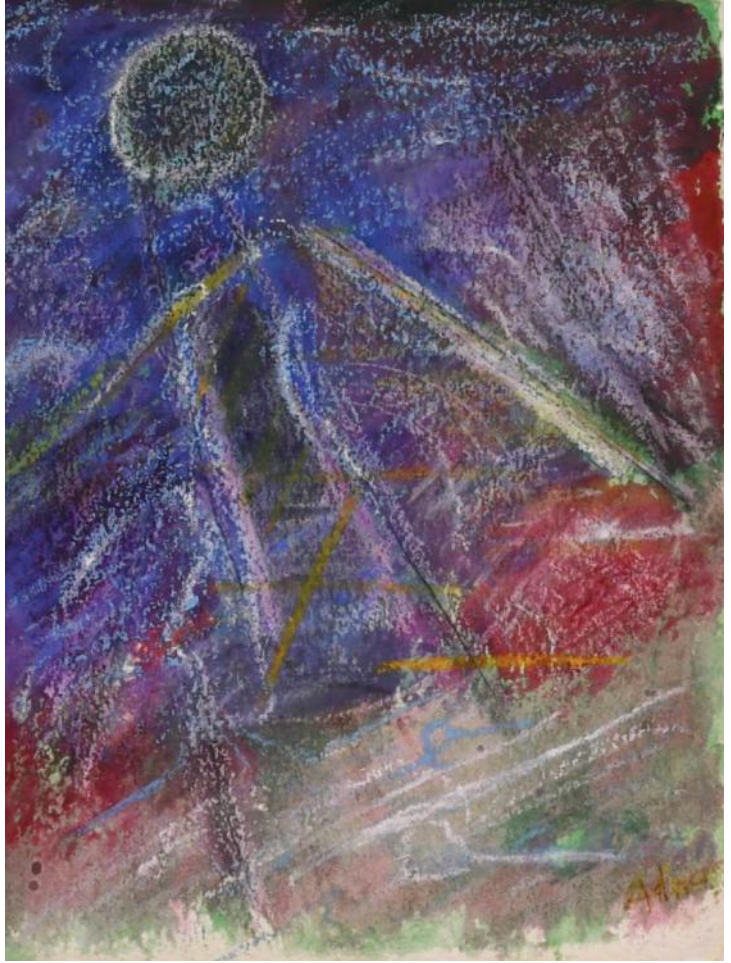






Etel Adnan  
 Untitled, Undated, 43x51 cm,  
 Ink on paper.

ايتيل عدنان  
 بدون عنوان، بدون تاريخ، 43x51 سم،  
 حبر على ورق.



Etel Adnan, Untitled, 1991,  
53x43 cm,  
Pastel and graphite on paper.

ايتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩١، ٥٣x٤٣ سم،  
باستيل و رصاص على ورق.

Etel Adnan  
 Untitled, Undated, 53x43 cm,  
 Mixed media on paper.

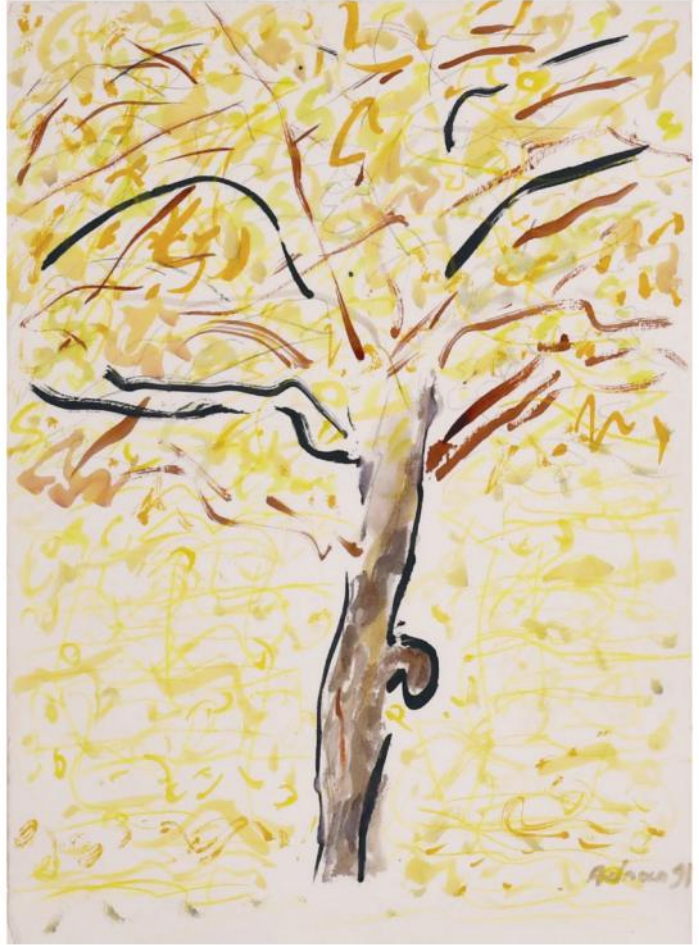
ايتيل عدنان  
 بدون عنوان، بدون تاريخ، ٥٣x٤٣ سم،  
 وسائط مختلفة على ورق.



Etel Adnan  
 Untitled, 1991, 53x43 cm,  
 Pastel and ink on paper.

ايتيل عدنان  
 بدون عنوان، ١٩٩١، ٥٣x٤٣ سم،  
 باستيل وحرير على ورق.





Etel Adnan  
Untitled, 1991, 53x43 cm,  
Watercolor and graphite on paper.

ايتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩١، ٥٣x٤٣ سم، ألوان مائية  
ورصاص على ورق.



Etel Adnan  
 Untitled, 1995, 43x52.5 cm,  
 Mixed Media on paper.

إيتيل عدنان  
 بدون عنوان، ١٩٩٣، ٤٣x٥٢.٥ سم،  
 وسائط مختلفة على ورق.

Etel Adnan  
 Untitled, Undated, 68x87.5 cm,  
 Mixed media on paper.

إيتيل عدنان  
 بدون عنوان، بدون تاريخ، ٦٨x٨٧.٥ سم،  
 وسائط مختلفة على ورق.







Etel Adnan, Untitled,  
1995, 53x43 cm,  
Ink on paper.

إيتيل عدنان  
بدون عنوان، ١٩٩٥، ٥٣x٤٣ سم،  
حبر على ورق.

# العروض المستمرة

مجموعات متحف جامعة بيرزيت الدائمة  
*BZU Museum's Permanent Collections*

**ONGOING DISPLAYS**

# كمال بلاطة

(1942-2019)

كان كمال بلاطة فنانًا ومؤرخًا فنيًا وناقِدًا ثقافيًا. تناولت أعماله، من بين مفاهيم وأشكال أخرى، الخط العربي، والتجريد الحديث، والذاكرة الشخصية. وقد ساهم اطلاعه المبكر على الرموز المسيحية والإسلامية في منزله بالقدس في تعميق اهتمامه بالتفاعل بين الرموز الدينية والهوية الثقافية والوطن. وكما وصفه هو وغيره، فقد أثر حنينه إلى القدس التي عرفها في شبابه على تطوره الفني ومنهجه النظري في التعبير الفني كشكل من أشكال الذاكرة والتعبير السياسي.

يُعد استخدام الخط الكوفي، أحد أقدم أشكال الخط العربي، سمّة بارزة في أعمال بلاطة. فمن خلال الهندسة التجريدية، أعاد بلاطة ابتكار الخط الكوفي، جامعًا جوهره التقليدي مع لغات بصرية معاصرة. وكان لانخراطه في الحركة الحروفية في منتصف القرن العشرين، التي سعت إلى تحديث الخط العربي من خلال التجريد، دورٌ بالغ الأهمية في تشكيل رؤيته الفنية. وتنعكس أعماله المميزة، مثل لوحة "لا أنا إلا أنا" (1983)، مزجه بين الجماليات الإسلامية والبيزنطية.

يُجسد إنتاج بلاطة الفني الأوسع، الذي يتميز بأعماله الهندسية وألوانه الهادئة، جسراً يربط بين البُعد الفردي والجماعي. فلوحاته ومطبوعاته وإبداعاته متعددة الوسائط ليست مجرد سرد بصري للتاريخ الثقافي والديني، بل هي أيضاً تأملات عميقة في النزوح والانتماء.

وبصفته مؤرخاً فنياً، جمع بلاطة في إسهاماته بين تأملات الفنان وعقلية الناقد الثاقبة. وباعتباره الناقد الفني الأكثر تأثيراً وإنتاجاً في جيله، كتب عن الفن الفلسطيني في سياق فلسطين، والمشهد الثقافي العربي والعالمي. وتُعدّ رؤاه النظرية وكتاباتة النقدية من أهم المراجع في أدبيات الفن العربي الحديث. وعلى وجه الخصوص، ركّزت أبحاثه على التفاعل بين التقاليد والابتكار في الثقافة البصرية العربية.

تُعدّ أعمالاً مثل "الفن الفلسطيني: من عام 1850 إلى الوقت الحاضر" مرجعاً أساسياً لكل دارس للثقافة، إذ تجمع بين التحليل التاريخي ورؤية الفنان، مُبرزةً تفانيه في توثيق وفهم الإرث الفني للمنطقة.

أما كتاب "اثنا عشر قنديلاً لغرناطة"، وهو كتاب فني يضم اثنتي عشرة لوحة حربية مطبوعة على ورق، ويُقدّم كعملٍ مشترك مع الشاعر السوري أدونيس، فيُجسد بوضوح استكشاف كمال بلاطة الفني والنظري لمفاهيم المنفى والذاكرة والهوية الثقافية. تستلهم هذه السلسلة من شعر أدونيس، وأحلام الماضي الأندلسي، وجمال قصر الحمراء الأخاذ، لتعكس التراث الشعري والمعماري لغرناطة. يدمج كتاب بلاطة، المصنّم على شكل الأكواديون، زخارف المقرنصات مع قصاصات ورقية دقيقة تُمثّل الانتقالات بين أبيات أدونيس، مُعكّسةً تلاعب الضوء والظل في عمارة الحمراء. تُوظّف المطبوعات الحربية الاثنا عشر المصاحبة ألوّاً زاهية ودقة هندسية، لتجسد روعة الفن الأندلسي التاريخي وجمالياته المعقدة. وبعيداً عن الحنين الكئيب الذي غالباً ما يرتبط بالأندلس، يُقدّم بلاطة رؤيةً للماضي كمصدر إلهام فني للمستقبل. فمن خلال استحضار الماضي عبر المستقبل، كما يدعو بلاطة في هذا العمل، واضعاً الخسارة في سياقها من خلال مقارنتها بجمال الأمل، من الشواطئ الجنوبية للأندلس، حيث تحمل حركة الماء الماضي نحو المستقبل كما يتدفق البحر نحو فلسطين.



# Kamal Boullata

(1942 - 2019)

Kamal Boullata was an artist, art historian and cultural critic. His work engaged with, among other concepts and forms, Islamic calligraphy, modern abstraction, and personal memory. His early exposure to Christian and Islamic iconography in his home in Jerusalem deepened his interest with the interplay between religious iconography, cultural identity and home. As described by others and himself, his longing for the Jerusalem of his youth influenced his artistic development and theoretical approach to artistic engagement as a form of memory and political expression.

A central feature of Boullata's art is his work with the Kufic script, one of the earliest Arabic calligraphic forms. Through abstract geometry, he reimagined Kufic calligraphy, merging its traditional essence with more contemporary visual languages. His involvement in the Hurufiyya Movement during the mid-20th century, which sought to modernize Arabic calligraphy through abstraction, was deeply instrumental in shaping his artistic vision. Iconic pieces such as "La Ana lla Ana" (There Is No I But I) (1983), reflect his fusion of Islamic and Byzantine aesthetics.

Boullata's broader body of work, characterized by his geometric patterns and restrained color palettes, bridges the personal and the collective. His paintings, prints, and mixed-media creations are not merely visual narratives of cultural and religious history but also meditative reflections on displacement and belonging.

As an art historian, Boullata's contributions combined the musings of an artist with the keen mind of a critic. Arguably the most influential and prolific art critic of his generation, he wrote of Palestinian art within the context of Palestine, Arab and international cultural landscapes. His theoretical insights and critical writings are among the cannon of literature on modern Arab art. In particular, his research emphasized the interplay between tradition and innovation in Arabic visual culture. Works like *Palestinian Art: From 1850 to the Present* serve as a primary text for any student of culture, combining historical analysis with an artist's perspective, highlighting his dedication to documenting and interpreting the region's artistic legacy.

"The Twelve Lanterns for Granada," an art book along with twelve silk screens on paper, presented as a collaborative work with Syrian poet Adonis, vividly represents Kamal Boullata's artistic and theoretical exploration of exile, memory, and cultural identity. Inspired by Adonis's poetry, dreams of Andalusian pasts and the intricate beauty of the Alhambra palace, this series reflects on the poetic and architectural heritage of Granada. Boullata's accordion-style book integrates muqarnas motifs with delicate paper cuts representing the transitions between Adonis's verses mirroring the interplay of light and shadow in the Alhambra's architecture. The accompanying twelve silk-screen prints employ vibrant colors and geometric precision, capturing the historical splendor and intricate aesthetics of Andalusian art. Beyond the melancholic nostalgia often tied to al-Andalus, Boullata presents a vision of the past as a source of future artistic inspiration. Evoking the past through the future, as Boullata invites in this piece, contextualizing loss by juxtaposing it with the beauty of hope, from the southern shores of al-Andalus, the movement of water carries the past towards the future as the sea flows towards Palestine.

## ONGOING DISPLAYS



كمال بلاطة، فرات ٢ -  
 إثنا عشر قنديلًا لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Furat 1 -  
 Twelve Lanterns  
 for Granada, 1996,  
 49.5x49.5 cm,  
 Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، فرات ١ -  
 إثنا عشر قنديلًا لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Furat 3 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، فرات ٣ -  
إثنا عشر قنديلًا لغرناطة، ١٩٩٦،  
٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Furat 2 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، دجلة ٢ -  
 إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Dijlat 1 -  
 Twelve Lanterns  
 for Granada, 1996,  
 49.5x49.5 cm,  
 Silkscreen on paper.

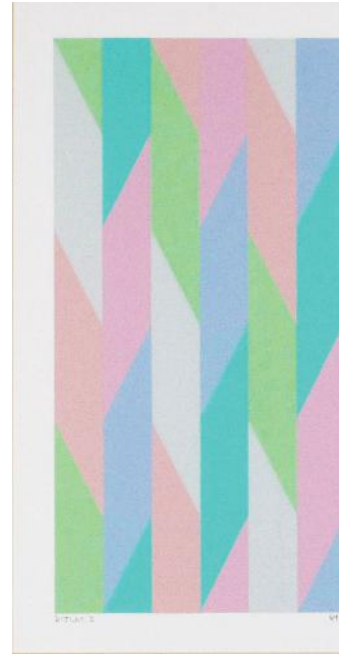
كمال بلاطة، دجلة ١ -  
 إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.





Kamal Boullata, Dijlat 3 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، دجلة ٣ -  
إثنا عشر قنديلًا لغرناطة، ١٩٩٦،  
٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Dijlat 2 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.



كمال بلاطة، بيسان ٢ -  
 إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.



Kamal Boullata, Bisan 1 -  
 Twelve Lanterns  
 for Granada, 1996,  
 49.5x49.5 cm,  
 Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، بيسان ١ -  
 إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.

كمال بلاطة، بيسان ٣ -  
 إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
 ٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
 طباعة حريرية على ورق.

Kamal Boullata, Bisan 3 -  
 Twelve Lanterns  
 for Granada, 1996,  
 49.5x49.5 cm,  
 Silkscreen on paper.



Kamal Boullata, Bisan 2 -  
 Twelve Lanterns  
 for Granada, 1996,  
 49.5x49.5 cm,  
 Silkscreen on paper.





كمال بلاطة، جيحون ٢-  
إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
طباعة حريرية على ورق.

Kamal Boullata, Jaihun 1 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، جيحون ١ -  
إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
طباعة حريرية على ورق.





Kamal Boullata, Jaihun 3 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.

كمال بلاطة، جيحون ٣ -  
إثنا عشر قنديلاً لغرناطة، ١٩٩٦،  
٤٩.٥ x ٤٩.٥ سم،  
طباعة حريرية على ورق.

Kamal Boullata, Jaihun 2 -  
Twelve Lanterns  
for Granada, 1996,  
49.5x49.5 cm,  
Silkscreen on paper.



## مروان (مروان قصاب-باشي) (1934-2016)

كان مروان فناناً استكشفت أعماله تعقيدات الهوية والمنفى والحالة الإنسانية. استمد فنه، التصويري والتعبيري عاطفياً، من تجربته الشخصية في الزواج، والتي تشكلت خلال سنواته الأولى في سوريا وحياته اللاحقة في برلين. ساهمت هذه الازدواجية بين جذوره العربية المبكرة وتجاربه الأوروبية اللاحقة، جزئياً، في صياغة ممارسته الفنية. تكشف الرحلة عبر أعماله الفنية عن تناقضات الكمال المحتمل من خلال ذوات مجزأة في صراع وتكامل بين الذاتي والسياسي. وتُعد أعماله، من نواح عديدة، حواراً جمالياً بين الجسد والروح والنفس، كاستكشاف مستمر للتأمل الذاتي. كما وتتخلل أعماله مواضيع التمرق والانتماء، والذكريات الحميمة والمؤلمة، وآثار العنف. وعبر ممارسته الفنية الفريدة، تستحضر أعمال مروان إحساساً عميقاً ومقلّلاً بالضعف والخوف والربح والفرح كذلك.

في عمله المشترك "في أدب الصداقة" (2012)، الذي شارك في تأليفه مع عبد الرحمن منيف، يستكشف الفنان والروائي مروان موضوعات الصداقة الحميمة والولاء السياسي من خلال عدسة الذاكرة المشتركة لمآسي الحرب، مما يزيد من زعزعة الحدود بين الأشكال الفنية. تحثي فن وكتابات مروان، النهج التقليدي في الرسم والأدب والفلسفة، وأعادت إسهاماته الجمالية والأدبية صياغة دور الفنان.

من بين أعماله الأكثر شهرة، سلسلة "99 رأساً" (ابن عربي)، التي تُقَمَّ صوراً مشوهة، بل ومخيفة أحياناً، حيث يبدو الاغتراب والاضطراب وكأنهما وقود جمالي. في هذه السلسلة، يشتهر مروان ببراعته في الطباعة الغائرة، بما في ذلك تقنياته في ملمس وتفاصيل أساليب الحفر المختلفة. وفي هذه الوجوه المؤثرة، يلمحها المبالغ فيها وتعبيراتها العاطفية الجياشة، يستحضر مروان إحساساً بالنفك، إحساساً يتردد صدها على المستويين الفردي والجماعي، لا سيما في ظلّ شبح الكارثة. تتجاوز فن مروان الحدود-بتأثيرات واضحة من التعبيرية الألمانية، جامعاً بين حساسيات العالم العربي والتقاليد الفنية الأوروبية. وتُظهر لوحة "99 رأساً" (ابن عربي)، على وجه الخصوص، ثقلًا عاطفيًا يروي، من خلال الصور، حزن الإنسانية وأملها.

كما وكانت علاقة مروان بفلسطين، كفكرة وقضية ورمز وشعب، متوازية مع حياته كفنان. وعلى الرغم من إقامته في برلين، فقد كان يُقيم بانتظام أكاديمية صيفية في دارة الفنون بعمّان، حيث استضاف فنانين من مختلف أنحاء المنطقة، ولا سيما الفنانين الفلسطينيين الشباب، وقدم لهم التوجيه والإرشاد. في أواخر تسعينيات القرن الماضي، تبرع مروان وعائلته بـ 150 قطعة فنية من أعماله إلى فلسطين تحت عنوان "هدية لأطفال فلسطين"، وهي أعمال فنية تشاركها جامعة بيرزيت ومركز خليل السكاكيني الثقافي. وقد ساهم هذا التبرع السخي في وضع الأسس الأولى لمجموعة الفن في متحف جامعة بيرزيت.

## العروض المستمرة

# Marwan (Marwan Kassab-Bachi)

(1934 - 2016)

Marwan was an artist whose body of work explored the complexities of identity, exile, and the human condition. His art, figurative and emotionally expressive, drew from his personal experience of displacement, shaped by his early years in Syria and his later life in Berlin. This duality between his early Arab foundations and later European experiences helped frame, in part, his artistic practice. A journey through his artistic oeuvre reveals the contradictions of potential wholeness through fragmented selves in conflict and complement between the personal and the political. His works are in many ways an aesthetic conversation between the body, the spirit and the soul as an ongoing exploration of self-reflection. Themes of rupture and belonging, intimate and haunting memory, and the aftermaths of violence pervade his work. Through his unique artistic practice, Marwan's work evokes a deep and unsettling sense of vulnerability, fear, horror and joy.

In his collaborative work *In the Literature of Friendship* (2012), co-authored with Abdel-Rahman Munif, the artist and novelist explore themes of camaraderie and political allegiance through the lenses of shared memory of tragedies of war, further unsettling boundaries between artistic forms. Throughout his life, Marwan's art and writing challenged a traditional approach to painting, literature, and philosophical, his aesthetic and literary contributions reimagined the role of the artist.

Among his most iconic works, *99 Heads (Ibn Arabi)* series, presents distorted, sometimes frightening portraits where alienation and turmoil seem to become an aesthetic fuel. In this series, Marwan is well renowned for his work with intaglio printmaking, including techniques in the textures and nuances of the various etching methods. In these haunting faces, with their exaggerated features and intense emotional expressions, Marwan is able to evoke a sense of disintegration, one that resonates both personally and collectively, never more than now in the shadow of an apocalypse. With clear affects from German Expressionism, Marwan's art transcended borders and boundaries, merging sensibilities from the Arab world with European artistic traditions. *99 Heads (Ibn Arabi)*, in particular, reveal an emotional weight that narrates through portraits the dismay of humanity and the hope of the human.

Marwan's relationship to Palestine as an idea, a cause, an analogy and a people paralleled his life as an artist. Though based in Berlin, he regularly held a Summer Academy at Darat al-Fanon in Amman, where he hosted and mentored artists from throughout the region, in particular young Palestinian artists. In the late 1990s, Marwan and his family donated 150 pieces of his art to Palestine under the title, "A Gift to the Children of Palestine," artwork that was then shared by Birzeit University and Khalil al-Sakakini Cultural Center. This generous donation helped form the initial backbone of BZU Museum's Art Collection.

## ONGOING DISPLAYS



Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi)  
*Mann mit Laken*, 1972, 100x78  
cm, Etching.

مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
*Mann mit Laken*  
١٩٧٢، ١٠٠x٧٨ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.



Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi),  
Three Palestinian Boys, 1970,  
51.5x62 cm, Etching.

مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
Three Palestinian Boys، ١٩٧٠،  
٥١.٥x٦٢ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.





مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
Der Verdeckte، ١٩٧٠، ٥٣x٤٠.٥ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.

Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi),  
Der Verdeckte, 1970,  
53x40.5 cm, Etching.



مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
Der Junge، ١٩٦٩، ٦٣x٥٠ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.

Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi),  
1969, 62x50 cm, Etching.



Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi)  
Der Junge, 1971, 48x36 cm,  
Etching.

مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
Der Junge، ١٩٧١، ٤٨x٣٦ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.



Marwan  
(Marwan Kassab-Bachi)  
Der Verdeckte, 1970, 53x40.5 cm,  
Etching.

مروان  
(مروان قصاب-باشي)  
Der Verdeckte، ١٩٧٠، ٥٣x٤٠.٥ سم،  
طباعة بالنقش على المعدن.

# سري إبراهيم خوري

(1941-1997)

نشأ سري إبراهيم خوري في القدس، وبرز كفتان مؤثر في المنفى. وبينما بدأ اهتمامه بفلسطين، ظلت أصداء القدس وفلسطين ترافقه طوال مسيرته الفنية. يستمد فن خوري جذوره من إحساسه الفريد بالمكان في جميع الأماكن التي عاش فيها، من فلسطين إلى ميشيغان (في الولايات المتحدة). وكما يقول هو نفسه، فقد "تطور عمله من الأسلوب التصويري إلى الأسلوب غير التصويري... فالمضمون الرمزي فيه أقرب إلى الإيحاء منه إلى التكلف، وينبثق من مخزون شخصي من التجارب". لقد تنقل خوري بسلاسة بين التقاليد الحدائرية كالتكعيبية والسريالية والتعبيرية التجريدية، وكان فناناً بارزاً بين العديد من أبناء جيله بفضل تجاربه الرائدة في استخدام الوسائط والأدوات. وقد حقق فن خوري نوعاً من الحوار والتداخل الذي يكشف عن جذوره الثقافية ورحلة حياته.

استمر توجه خوري على وجه الخصوص، نحو الفن التجريدي في استحضار ولعه بجذوره الثقافية، بما في ذلك جماليات الخطوط العربية، والتصاميم الإسلامية، والصور البيزنطية كأيقونات الكنيسة الأرثوذكسية. ويتجلى التأثير البيزنطي بشكل رئيسي من خلال تعليق الصور، وحس التصميم، والنهج غير الموضوعي في تصوير الإنسان. وتظهر عناصر من الخطوط العربية، النسخي والكوفي، في أعماله من خلال توازن الأشكال المنحنية والهندسة.

تُعد قصة فن سري خوري في جامعة بيرزيت نموذجاً للمسؤولية والجمال، فضلاً عن مأساة الشعب الفلسطيني. ويمثل التاريخ الطويل للمجموعات الفنية في الجامعة التزاماً تجاه مؤسسة وطنية ورسالتها الأكاديمية في الإثراء الفكري من خلال الجمع والعودة. وقد تبرع خوري بهذه الأعمال الفنية الثلاثة الرائعة لقضية نبيلة، فعودة الفنان إلى فلسطين من خلال فنه هي بحد ذاتها ممارسة للعودة. لقد كان توثيق وفهم المسار المتشعب لهذا الفن، الذي يعود تاريخه إلى القرن الماضي ويسبق تاريخ متحف جامعة بيرزيت، جزءاً من مهمتنا على مدار العامين الماضيين. يعرض هذا التجريب العرضي أعمال الفنان سري خوري، بالإضافة إلى رحلة عودته وعودتنا إلى فلسطين، كعودةٍ تُعتبر أداةً للشفاء.



# Sari Ibrahim Khoury

(1941 -1997)

Sari Ibrahim Khoury grew up in Jerusalem and emerged as an influential artist in exile. While his creative interest began in Palestine, echoes of Jerusalem and Palestine followed Khoury throughout his artistic evolution. Khoury's art is grounded in his unique sense of place in all of the spaces he lived from Palestine to Michigan (in the United States). In his own words, as his work "developed from figurative to a non-figurative approach...Symbolic content is more suggested than contrived, and emerges out of a personal warehouse of experiences." Khoury fluidly moved among modernist traditions like Cubism, Surrealism and Abstract Expressionism and was an outstanding artist among so many in his generation because of his groundbreaking experimentation with media and tools. Khoury's art achieved a kind of conversation and layering that reveal his cultural roots and life journey.

In particular, Khoury's movement towards abstract continued to evoke his devotion to his cultural roots including the form and beauty of Arabic scripts, Islamic designs, as well as Byzantine images such as icons of the Orthodox Church. The Byzantine influence manifests itself mainly through the suspension of images, the sense of design, and a non-objective approach to the human figure. Elements of the Arabic scripts, Naskhi and Kufic, is manifested in my work in the balance of curvilinear configurations and geometricity.

The story of Sari Khoury's art in BZU is a paradigm for the responsibility and beauty as well as tragedy of Palestinian peoplehood. The long history of collections at BZU represents a commitment to a national institution and its academic mission of intellectualism through gathering and return. Khoury donated these three remarkable pieces of art to a cause – an artist returning to Palestine through his art is the practice of return. Documenting and understanding the winding journey of this art that dates back into the previous century and predates BZU Museum has been a part of our mission for the past two years. This display features the art of Sari Khoury as well as the journey of his and our return to Palestine, return as a method of healing.

## ONGOING DISPLAYS



Sari Khoury, Ancient Relics, 1986,  
69x49 cm, Charcoal on paper.

سري خوري  
Ancient Relics، ١٩٨٦، ٦٩x٤٩ سم،  
رصاص على ورق.

سري خوري  
Melodic Fragments، ١٩٨٦،  
٦٨x٥٤ سم،  
طباعة حريرية على ورق.

Sari Khoury  
Melodic Fragments,  
1986, 68x54 cm,  
Silkscreen on paper.



سري خوري  
Joyful Discovery، ١٩٩٥، ٧٣x٥٢ سم،  
باستيل ورصاص على ورق.

Sari Khoury, Joyful Discovery,  
1995, 73x52 cm, Pastel and  
Charcoal on paper.

# العروض المستمرة

لمجموعات متحف جامعة بيرزيت الدائمة

أحيا متحف جامعة بيرزيت في عام ٢٠٢٥، ذكرى مرور عشرين عاماً على تأسيسه في جامعة بيرزيت. وبالتزامن مع احتفال الجامعة بمئويتها الأولى، يحيي المتحف هذا الحدث الاستثنائي من خلال عروض مستمرة لمجموعات المتحف الدائمة.

وعوضاً عن اتباع الصيغة التقليدية للمعرض بوصفه حدثاً «منتهياً»، تأتي هذه العروض ضمن حوار متواصل مع الجهد الذي أنتجته أنشطة غرفة القراءة/البحث في متحف جامعة بيرزيت. لقد طرح متحف جامعة بيرزيت مسؤولية العناية بالمجموعات ضمن نقاش متواصل وملائمة للسياق الحالي والتاريخي. وتم ذلك من خلال العمل المنهجي الجاد لجرد المجموعات في المتحف، ومنهجية العناية التابعة له. إن الممارسة المعرضية في فلسطين تمتلك تاريخاً طويلاً وحافلاً بتتبع التطور التاريخي لفلسطين بكونها قضية، وفلسطين بكونها حالة، وفكرة وتناظراً. تبعاً لكل ذلك، فإن عمل متحف جامعة بيرزيت يعكس هذه الرحلة المتشابكة والمتعددة الأوجه.

يعمل متحف جامعة بيرزيت، بوصفه موقعاً مركزياً للممارسة البيداغوجية في الجامعة، على إظهار كيف أن نزع الاستعمار هو مسعى فكري وإبداعي وعملي في آن معاً. وفي هذا السياق، تتحوّل قاعة المتحف، ضمن هذه العروض المستمرة للمجموعات الدائمة، إلى مساحة لمشاركة عملية وممارسة الفكر بوصفه اشتباكاً. كما وتشمل المجموعات الدائمة للمتحف مواد من مجموعة الفن، ومجموعة الحجب والطلاسم لتوفيق كنعان، بالإضافة إلى مجموعة التطريزات. وفي هذه القاعة المزدحمة بالعروض، ندعو الزوار لاستكشاف رحلة ثقافية غنية، ومشاركة عملنا المتواصل على مجموعة حجب وطلاسم لتوفيق كنعان، إضافةً إلى أعمال الفنانين المعروضة.

إن هذا التجريب في العروض (الناتج عن العامين الماضيين من الاشتباك البيداغوجي المكثّف) سيُجمع تحت عنوان أشمل هو «الشفاء»، بالاستناد إلى التصور المفصلي لإيتيل عدنان في شعرية «القيامة العربية» وحوار مع الدور التأسيسي لكمال بلّاطة بوصفه فناناً/ناقداً، ومع تأثير مروان (مروان قصاب-باشي) الطاعلي على الفن بوصفه تقنية وسرداً، وبالإضافة إلى عودة سري خوري إلى فلسطين من خلال فنه، وكذلك طبيعة الحال ممارسة لتوفيق كنعان في الجمع الاثنولوجي والاثنوغرافي. إن مجرد التفكير في الشفاء، في ظل جراحنا الجماعية التي لا تزال مفتوحة، وفريسة لوحوش الاستعمار والرأسمالية، هو بحد ذاته فعل تحدّ.

# ONGOING DISPLAYS

## of BZU Museum's Permanent Collections

In 2025, BZU Museum commemorated twenty years in Birzeit University. Coinciding with the centennial of the university, BZU Museum marks this extraordinary occasion with our Ongoing Displays of BZU Museum's Permanent Collections.

Rather than follow the conventional form of an exhibition as an event, these displays are in conversation with work generated through BZU Museum's Reading/Research Room's activities. Between the rigorous work of the BZUM Collections survey and subsequent collections care methodology, BZUM brought the responsibility of care into discussion with the necessity of relevancy. Exhibition practice in Palestine has a long and rich history that follow the historical evolution of Palestine as a cause, Palestine as a case, and Palestine as an idea and paradigm. The work of BZU Museum is a reflection of this multifaceted journey.

BZU Museum, as a central site of pedagogical practice with Birzeit University, works to show how decolonizing is an intellectual, creative and practical endeavor. Towards this end, BZU Museum's gallery, in these ongoing displays of the permanent collections, is transformed into a space to share the process and practice of intellectualism as engagement. BZU Museum's permanent collections include material in the Art Collection and the Tawfiq Canaan Amulet and Talisman Collection as well as the Textile Collection. In this gallery full of displays, we invite people to explore a rich cultural journey. Sharing our ongoing work on the Tawfiq Canaan Talismans and Amulets Collection and Artists on Display.

This experiment of displays (that grew out of the last two years of intense pedagogical engagement) shall be gathered under the larger rubric of «Healing» as we rely on Etel Adnan's watershed conceptualization in the poetics of *the Arab Apocalypse*. Placing Adnan in conversation with Kamal Boullata's foundational role as artist/critic and Marwan's (Marwan Kassab-Bachi) looming influence on art as technique and storytelling, Sari Khoury's return to Palestine through his art and, of course, Tawfiq Canaan's ethnological interventions, we invite us all to journey with and through healing. To even consider healing as our collective wounds remain open and prey to the monsters of colonialism and capitalism, is an act of defiance.

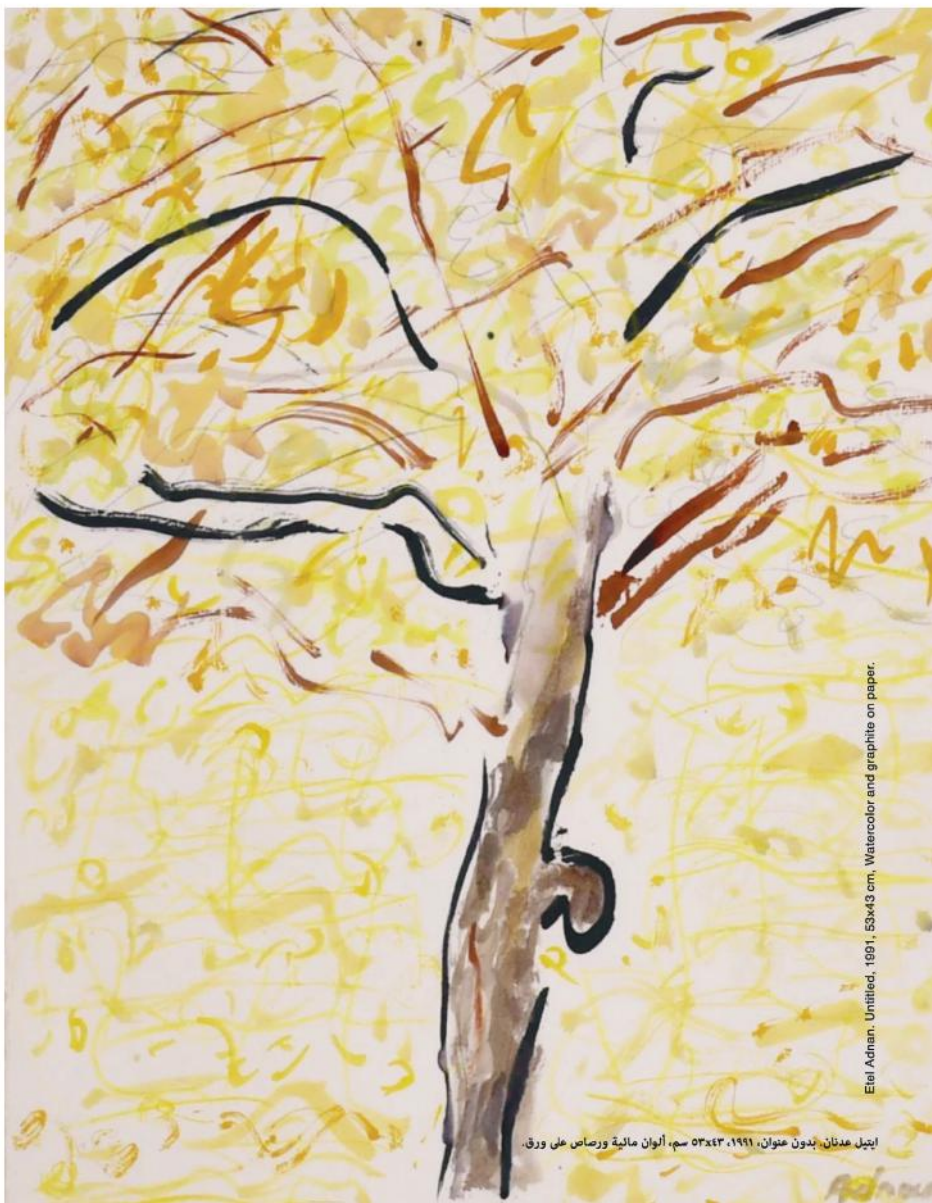
# العروض المستمرة

شتاء ٢٠٢٥ - ٢٠٢٦  
WINTER 2025 - 2026

BZU Museum's Permanent Collections

مجموعات متحف جامعة بيرزيت الدائمة

ONGOING DISPLAYS



Etai Adnan. Untitled, 1991, 53x43 cm, Watercolor and graphite on paper.

إيتاي عدنان، بدون عنوان، ١٩٩١، ٥٣x٤٣ سم، ألوان مائية ورصاص على ورق.

© All Rights Reserved

Birzeit University MUSEUM

Text: Rana Barakat

Design & Layout: Wijdan Samara and Mukhles Nabulsi

© جميع الحقوق محفوظة

متحف جامعة بيرزيت

نص: رنا بركات

تصميم وتنسيق: وجدان سمارة ومخلص نابلسي



